

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2022, №1, Том 13 / 2022, No 1, Vol 13 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2022.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/08FLSK122.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Романова, И. Н. Фразеологические единицы в деловом английском языке профессиональной коммуникации в сфере пожарной безопасности / И. Н. Романова, Ю. В. Ферапонтова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2022. — Т. 13. — № 1. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/08FLSK122.pdf>

For citation:

Romanova I.N., Ferapontova Yu.V. Phraseological units in business English of professional communication in the field of fire safety. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, 1(13): 08FLSK122. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/08FLSK122.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

Романова Ирина Николаевна

ФГБОУ ВО «Уральский институт Государственной противопожарной службы
Министерства Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации
последствий стихийных бедствий», Екатеринбург, Россия
Старший преподаватель
Кандидат педагогических наук
E-mail: iris-romanova@mail.ru

Ферапонтова Юлия Витольдовна

ФГБОУ ВО «Уральский институт Государственной противопожарной службы
Министерства Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации
последствий стихийных бедствий», Екатеринбург, Россия
Доцент
Кандидат педагогических наук
E-mail: uviness@mail.ru

**Фразеологические единицы в деловом
английском языке профессиональной коммуникации
в сфере пожарной безопасности**

Аннотация. Проанализировав лексическую систему языка, можно определить, что существуют определённые слова, которые ограничены в связях, и именно такие явления изучает фразеология. Авторы статьи изучают определения такого явления как «фразеологизм» и «фразеологическая единица», опираясь как на отечественных, так и зарубежных ученых-лингвистов. В статье приводятся примеры использования фразеологических единиц в широкой сфере официально-деловых отношений. Но особое внимание уделяется деловому английскому языку в сфере пожарной безопасности, где также встречаются разные способы выражения различных фразеологических единиц. Проанализировав письменную и устную формы делового английского языка, выделили фразеологические единицы с мотивированным и немотивированным значением, а также с неполно мотивированным значением. Приводятся примеры вышеизложенных типов фразеологических единиц, которые используются в устной и письменной форме профессиональной коммуникации (при проведении переговоров, при оформлении разных документов и т. д.). Авторы характеризуют и абсолютно немотивированные единицы, которые, как правило, выражены стандартными клишированными фразами. Подобные фразы-клише широко используются в информационных письмах, письмах-приглашениях, письмах-запросах, письмах-рекомендациях и других. Клишированные фразы включают в себя как стилистически нейтральные, так и стилистически маркированные либо немаркированные лексические единицы, в подтверждение

вышеизложенного приводятся примеры фраз-клише из делового английского языка в сфере пожарной безопасности. Фразеологические единицы, играющие особую роль в языке профессиональной коммуникации, также могут включать в себя профессионализмы и профессиональные жаргонизмы, которые помогают оперативно сообщать важную и необходимую информацию инженерам пожарной безопасности и спасателям.

Ключевые слова: фразеологическая единица; профессиональная коммуникация; стандартная клишированная фраза; фразеологизм с мотивированным/немотивированным значением; письменная и устная форма языка; профессионализмы

Изучение и последующий анализ лексической системы языка показывает, что значительная часть ее слов ограничена в связях и соединениях. Данные ограничения сложно объяснить с точки зрения природы обозначаемых явлений по причине их обусловленности законами, присущими языку. В этой связи существует специальный раздел языкознания — фразеология (греч. *phrasis* — «выражение», *logos* — «наука»), изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии¹. Фразеология исследует устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением — фразеологизмы (или фразеологические единицы).

В связи с тем, что критерии фразеологичности не являются однозначными, в настоящее время не существует общепринятого понятия фразеологической единицы. Необходимо сказать, что родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист Ш.Балли, который впервые сформулировал концепцию фразеологических единиц как устойчивых словосочетаний, смысл которых «невыводим из значений составляющих их слов» [1, с. 128]. К примеру, Н.М. Шанский утверждает, что фразеологическая единица — это полностью переосмысленные словосочетания, а словосочетания с непереосмысленными словами является лишь компонентом [2, с. 72]. А.В. Кунин разделяет точку зрения Н.М. Шанского и рассматривает фразеологизм как «устойчивое словосочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [3, с. 158]. Более расширенное определение фразеологизма представлено в исследованиях В.В. Виноградова, который понимает под фразеологической единицей «устойчивый словесный комплекс, представляющий собой языковое образование, воспроизводимое (а не создаваемое) в речи» [4, с. 72].

Следует отметить, что в прикладной лингвистике англосаксонских стран вместо фразеологии изучается более широкая дисциплина, «формальный язык» (*Formal speech*), имеющая отношение не только к устойчивым словосочетаниям, но и к беглости речи в целом (*Automatic speech*).

Приоритет в выделении фразеологии в качестве отдельной лингвистической дисциплины принадлежит советской и российской науке, что убедительно доказывают работы отечественных ученых: В.Л. Архангельского, В.Г. Гак, А.В. Кунина, Б.А. Ларина, Е.Д. Поливанова и других.

Вопросы фразеологии в Великобритании и США преимущественно трактуются в исследованиях, связанных с проблемами семантики и грамматики, а также в предисловиях и комментариях к фразеологическим словарям. Ученые Великобритании чаще всего рассматривают вопросы идиоматичности и паремииологии (учение о пословицах) как составных частей фольклористики. В этой связи фразеология представлена во многих английских толковых словарях: серии оксфордских и кембриджских словарей, учебном словаре Хорнби и

¹ Большая российская энциклопедия. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://bigenc.ru>.

других. Зарубежная фразеология связана с именами таких ученых, как Ж. Каррико, Дж. Миллер, П. Синдер, Л. Филлимор и другие.

Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен. Он связан также с широкой сферой официально-деловых отношений и представляет собой в этом случае взаимообусловленное единство функциональных разновидностей речи (Registers), используемых в профессионально-ориентируемой коммуникации: телефонное общение (Telephoning), техника ведения беседы (Socializing), деловая переписка (Business Correspondence), деловая документация и контракты (Business Documents&Contracts), деловая встреча (Business Meetings), презентации (Presentations), техника переговоров (Negotiating) и др. Деловой английский язык сферы Государственной противопожарной службы МЧС России используется в служебной, административной, правовой, технической деятельности, отраженной в текстах приказов, указов, распоряжений, инструкций, договоров, соглашений, распоряжений, актов, переписке учреждений, юридических справок и т. д. В данном языке группируется специфическая терминология (например, I beg to inform you — Прошу Вас сообщить...; the above mentioned — вышеупомянуты...; hereinafter named — далее именуемый...; provided that — при условии, что...; to draw consequences — обозначить последствия...; to second the motion — поддержать предложение...) и фразеология (например, aimed at all points — во всеоружии; shoulder to shoulder — плечом к плечу; to fight like kilkeny cats — бороться не на жизнь, а на смерть; turnout gear — пожарные натягивают защитную амуницию; between two fires — между двух огней; fire hoses — пожарные рукава).

Фразеологические единицы делового английского языка в профессиональной коммуникации подбираются в соответствии с лексико-фразеологическими полями, под которыми понимается «совокупность устойчивых словесных комплексов, объединенных общим семантическим инвариантом, содержащимся в значении каждого члена, а также обладающих стилистической неоднозначностью и характеризующихся системными прагматическими отражениями» [5, с. 212]. Лексико-фразеологические поля позволяют: (1) выяснить, какие сферы действительности наиболее часто отражаются во фразеологических единицах языка; (2) обозначить семантические характеристики; (3) установить системные связи между лексикой и фразеологией; (4) сопоставить их (выявить общее и специфическое в их значении); (5) определить качественные и количественные показатели.

С целью определения лексико-фразеологических полей и в соответствии с разновидностями областей деловой профессиональной коммуникации сферы Государственной противопожарной службы МЧС России и пожарных служб в Великобритании (Fire Services in Great Britain) использовались приемы структурно-семантического и контекстуального анализа, а также производился отбор словарных дефиниций фразеологических единиц. Для выбора каждого поля был найден общий семантический признак (с обобщенным и дифференцированным значением), группирующий его в лексико-фразеологические единицы. Обозначенные фразеологические единицы были объединены общим понятием и наделены процентным содержанием: «Пожаротушение и аварийно-спасательные работы» (30 %); «Пожарная, аварийная, спасательная техника и специальные технические средства» (20 %); «Надзорная деятельность, право, криминалистика и пожарно-технические экспертизы» (20 %); «Процессы горения» (20 %); «Государственная служба и кадровая политика» (10 %). Обозначенные лексико-фразеологические поля обеспечивают когнитивную обработку текстов, контекстов, стандартных коммуникативных ситуаций и демонстрируют характер «метафоричности и идиоматичности делового языка в силу определяющих его субъективных показателей, среди которых отмечается эмоциональный и индивидуальный человеческий фактор» [6].

Анализируя письменную и устную формы делового английского языка сферы Государственной противопожарной службы МЧС России и пожарных служб Великобритании, можно утверждать, что в письменной речи (отчеты, контракты, приказы и т. д.) употребляются неполно мотивированные фразеологические единицы, характеризующиеся двуплановостью, т. е. «сосуществованием» в их семантике буквального и переносного смыслов (в теории В.В. Виноградова и Н.М. Шанского — фразеологические единицы). Мотивированность указанных фразеологизмов обуславливается семантической согласованностью их компонентов, которая обеспечивает возможность понимания буквального смысла сочетания, образующего фразеологические единицы, и последующего перехода к фигуральному смыслу на основе их общего признака [7, с. 28]. Необходимо уточнить, что значение «мотивированность» в тезаурусе делового языка рассматривается как соотносительность слова с производящим, при которой смысл и структура первого слова могут быть объяснены путем обращения к смыслу и форме производящего слова². Понятие «мотивированность» связано со значением «мотивировка» как способом обоснования вводимых в письменное или устное произведение образцов, мотивов, доводов или действий. В этой связи мотивированность фразеологической единицы является дифференциальным признаком идиом, на основе которого выделяются: (1) идиомы с мотивированным значением — потенциальной, опосредованной выводимостью общего содержания их значений слов-компонентов (бить баклуши — «бездельничать»); (2) идиомы с немотивированным значением — не выводимым из значений компонентов и обладающим только переносным смыслом, возникшим в результате переосмысливания только буквального (у черта на куличках — «далеко»); (3) идиомы с неполно мотивированным значением — их внутренняя форма не совсем прозрачна, понятна по причине сложных ассоциативных связей, частично утраченных со временем (тянуть за язык — «заставлять говорить»)³.

А.В. Кунин, составляя классификацию фразеологизмов для английского языка, выделил три раздела — идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику, каждая из которых основана на различных типах фразеологических единиц. Ученый указывает также на деление фразеологизмов на эквивалентные и безэквивалентные, а также выделяет способы их перевода [8, с. 52].

Было отмечено, что неполно или образно мотивированные фразеологические единицы письменного делового языка профессиональной коммуникации состоят в основном из лексических значений и представляют собой целостную часть, содержащую: (1) фразовые штампы — *It doesn't make sense.* — Это не имеет смысла. *Time is getting short.* — Время истекает. *To put an end to the matter.* — Ставить в деле точку. *Draft resolution* — проект резолюции; *provided that* — при условии; (2) стандартизированные клишированные фразы: *It's a problem that will only increase in time* — Эта проблема, которая усугубится со временем. *There's been a lot of scientific evidence that...* — Существует множество научных доказательств, что... *We have to bear in mind that...* — Необходимо помнить, что...; (3) метафорические выражения: *a baptism by fire* — крещение огнем; *low temperature combustion* — низкая температура горения; *wall of fire* — стена огня; *a life-line* — спасательный круг; *play with fire* — играть с огнем.

В устной форме делового английского языка профессиональной коммуникации (переговоры, телефонные разговоры, рекламная деятельность и т. д.) можно наблюдать достаточно частое применение как абсолютно (синхронно) немотивированные

² Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / под ред. Г.Н. Складневской. М.: 2001. — 894 с. — С. 577.

³ Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А.П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://feb-web.ru>.

фразеологические единицы, так и полно (семантически образно) мотивированные фразеологические единицы. К первой группе относятся фразеологизмы, утратившие свое этимологическое значение, или фразеологические единицы, образованные значениями слов-компонентов, обладающих переносным (актуальным) значением [9, с. 140]. Как правило, данные компоненты не согласуются между собой и по этой причине невозможно понять буквальный смысл и распознать представления, способствующие возникновению того или иного фразеологизма. Как отмечалось выше, немотивированность фразеологических единиц обусловлена утратившими актуальность обстоятельствами, в которых они возникли; выходом из употребления словами значений, входящих во фразеологические единицы; утратой словом грамматических форм. К немотивированному типу фразеологических единиц делового английского языка профессиональной коммуникации относятся: (1) фразеологические сращения (идиомы) как устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: *to rain cats and dogs* — лить как из ведра; *be at smb's back and call* — быть всегда готовым; *at bay* — в безвыходном положении; *in hot water* — неприятность; *hot of the press* — «новенький» (пожарный в боевом расчете); (2) фразеологические единства, рассматриваемые как устойчивые сочетания слов, в которых сохраняются признаки семантической раздельности компонентов при наличии общего переносного значения [10, с. 139]: *to burn bridges* — сжигать мосты; *to have other fish to fry* — иметь дела поважнее; *to hold one's cards to one's chest* — не разглашать что-либо; (3) фразеологические сочетания, представленные оборотами, в состав которых входят слова со свободным и фразеологическим значением, характеризующимся смысловой различимостью [11, с. 79]: *a pitched battle* — ожесточенная схватка с огнем; *rack one's brains* — ломать голову; *a narrow escape* — спастись чудом; (4) фразеологические выражения, определяемые как фразеологические единицы устойчивые в составе и употреблении, содержащие слова со свободным номинативным значением и семантически членимые [12, с. 116]: *easier said than done* — легче сказать, чем сделать; *nothing is impossible to a willing heart* — кто хочет — тот добьется.

Кроме абсолютно немотивированных фразеологических единиц в деловом английском языке профессиональной коммуникации функционируют полно мотивированные фразеологизмы, значение которых является производным по отношению к значению ведущего компонента или по отношению к значению всего переменного словосочетания [13, с. 82]. К указанной группе фразеологических единиц относятся часто используемые стандартные клишированные фразы (клише), которые часто определяются как частотная формулировка, используемая в готовом виде в качестве средства общения на английском языке в незнакомой ситуации [14, с. 70]. В деловом английском языке в сфере Государственной противопожарной службы МЧС России полно мотивированные фразеологические единицы присутствуют в: (1) информационном письме (письме-уведомлении) — *I am writing to inform you...* — Я пишу, чтобы Вам сообщить...; (2) письме-жалобе, письме-претензии — *I regret to inform you that ...* — С сожалением сообщаю Вам, что...; (3) письме-приглашении, письме-благодарности — *We appreciate your...* — Мы ценим Ваше...; (4) письме-запросе — *I/We would be grateful if you could/would...* — Мы были бы благодарны, если бы Вы могли...; (5) письме-заказе — *Please, confirm the receipt of our order* — Пожалуйста, подтвердите получение нашего заказа; (6) письме-рекомендации — *I can highly recommend...* — Настоятельно рекомендую...

Как правило, стандартные клишированные фразы включают стилистически нейтральные лексические единицы, которые, в свою очередь, составляют большой круг слов, не закрепленный за каким-либо функциональным языковым стилем [15, с. 297]. Категория нейтральной лексики, входящей в состав разговорного языка сферы пожарной безопасности, обладает универсальными свойствами за счет неограниченности употребления в других областях человеческой деятельности. При этом большая часть нейтральных слов является односложными конструкциями, т. к. некоторые части речи утратили свои отличительные

аффиксы в процессе развития. Слова нейтральной лексики лишены всякой эмоциональной окраски, например: (1) *get going* (разг.) — отправляйся; *start* (нейтр.) — начать; *commence* (литер.) — начинать; или (2) *storage* (разг.) — хранилище; *container* (нейтр.) — емкость; *tank* (литер.) — цистерна (для воды).

Наряду с вышеизложенным следует отметить, что стандартные клишированные фразы включают также стилистически немаркированные и стилистически маркированные лексические единицы. Стилистически немаркированная лексика встречается во всех формах и ситуациях профессиональной коммуникации делового английского языка независимо от цели высказывания. Ее характерными признаками являются: а) более общее значение, нейтральное по отношению к определенному противопоставлению; б) более специфическое отрицательное значение как «производное и вторичное, будучи следствием его контекстуальной оппозиции с позитивным термином» [16, с. 53]. В деловом английском языке сферы Государственной противопожарной службы МЧС России обнаружено значительное количество современных слов, являющихся общеупотребительными: *fire helmet* — пожарная каска (шлем); *foam for fire extinguishing* — пена для тушения пожаров; *high expansion foam* — высокократная пена; *flaming combustion* — пламенное горение.

Стилистически маркированная лексика считается лексикой, ограниченной в своем применении, и может использоваться отдельными группами коммуникантов, объединенных определенной профессиональной общностью (в нашем случае — это части и подразделения ГПС МЧС России и пожарные службы Великобритании). Ее функционирование ограничивается определенной ситуацией или временем. При этом большой интерес представляют лексические единицы, которые соотносятся с различными стилями речи:

1. Научным:

- а) профессиональные термины, употребляющиеся специалистами узкой (технической, научной): *personal alert safety system device* — сигнализатор безопасности пожарного; *pumping appliance* — насосное устройство; *deflagration* — выгорание взрывчатого вещества;
- б) общенаучные термины (употребляются в различных сферах): *hi-tech* — высокие технологии; *chip* — кристалл интегральной схемы; *shaft* — ось, вал; *hardware* — аппаратное обеспечение.

2. Официально-деловым:

- а) юридически-правовые термины: *claim* — заявление, претензия; *quantitative condition* — количественные условия; *the damage caused* — причиненный ущерб;
- б) документальные термины (используются в документах): — *to receive a notice* — получить уведомление; *pay attention to* — обратить внимание на; *specify the invoice in the price list* — указать счет в прайс-листе.

Стилистически маркированные лексические единицы представлены метафорической и идиоматической лексикой. Метафорическая лексика характеризуется языковой самостоятельностью, свободно устанавливает семантические связи, отражается в словарях [17, с. 32]. Примерами маркированных лексических единиц могут являться следующие: *fire extinguisher handler* ручка огнетушителя; *fires hot spot* — очаг возгорания; *check valve* — обратный клапан; *firestorm* — огненный шторм; *toxic load* — токсическая нагрузка.

Отличительной чертой и значимостью метафоры считается ее способность формировать и вербализовать новые понятия делового языка профессионального сообщества. В этом случае ориентированность на образность не является главной, т. к. ее задача — формирование вербализованных понятий: *a fire started* — занялся пожар; *sirens wailed* — сирены взвыли; *the*

water pressure from the sleeves knocks down the fire — напор воды пожарного рукава сбивает огонь.

Идиоматическая лексика определяется как единица, характеризующаяся невыводимостью значения целого из суммы значений частного [18, с. 245]. В соответствии с этим идиоматизация в деловом языке профессиональной коммуникации реализуется по причине стереотипизации мышления, а в речи деловых партнеров содержится информация, которую адресат может заключить в общеизвестном метафорическом высказывании, выражая при этом свои чувства и заставляя коммуниканта размышлять с целью понимания смысла сказанного: *To keep one's head above the water* — держаться на плаву (бороться с трудностями); *To get out of hand* — выходить из-под контроля; *Not to put a foot wrong* — никогда не ошибаться; *be showed under* — быть перегруженным работой; *as right as rain* — в полном порядке.

Деловой английский язык профессиональной коммуникации может рассматриваться как деятельность, предполагающая достижение определенных целей и интересов в письменной (деловая корреспонденция и документация) и устной (деловая речь) формах. В этих случаях деловое общение выражает следование общепринятым нормам и правилам, а в качестве стереотипных средств используются стандартные речевые клише и штампы. Коммуникативные клише облегчают понимание профессионально-деловых отношений, придают им ясность и логичность. Клише в профессиональной коммуникации являются дискурсивными формулами, знаками, позволяющими выделить и отличить определенный тип дискурса. «Под клише понимаются готовые, воспроизводимые единицы английского языка, а устойчивые клишированные узуальные словосочетания и их эквиваленты составляют основу английского языка для профессиональной сферы» [19, с. 43].

Курсанты факультета пожарной безопасности Уральского института ГПС МЧС России изучают английский язык в рамках учебной программы инженерно-технической специальности и ориентированы на научно-техническую деятельность. Ранее обозначенные лексико-фразеологические поля способствуют обеспечению соответствия делового коммуникативного дискурса определенному функциональному стилю речевой деятельности: (1) научные тексты — *Experts say that...* — Эксперты считают, что...; *In my opinion...* — С моей точки зрения...; (2) технические тексты — *One of the reasons devices don't work* — Одной из причин, по которой устройства не работают...; *The technical specialist attaches too much...* — Технический специалист придает слишком большое значение...; (3) устная речь — монологическое (тематическое) высказывание — *I'd like to point out right at the beginning that...* — В самом начале хотел бы отметить, что...; *Today we'll be taking a closer look at...* — Сегодня мы более детально рассмотрим...; (4) устная речь — диалогическое (тематическое) высказывание: *I disagree with this point...* — Я не согласен с данной точкой зрения...; *As opposed to the above ideas...* — В противовес высказанному...; (5) письменная речь (деловое письмо): *This aspect is of fundamental importance for...* — Этот аспект имеет фундаментальную важность для...; *There is ample evidence that...* — Вполне достаточным свидетельством является...; (6) текстовая деятельность (по специальности): *Nowadays experts are concerned about the burning peat bog...* — На сегодняшний день специалисты обеспокоены все больше и больше вопросом о горящем торфянике...; *There is no doubt that climate change is one of the most exciting problems in the modern world.* — Вне всякого сомнения, изменение климата является одной из самых волнующих проблем в современном мире.

Фразеологические единицы занимают особое место в языке профессиональной коммуникации. Понятие «язык профессиональной коммуникации» выражает систему форм национального языка, включая терминологию (отработанная и сознательно конструированная часть, профессионализмы (просторечие), профессиональные жаргонизмы (диалекты и корпоративные «языки общения») [20, с. 96]. Е.И. Хабирова предлагает дифференцировать

основные единицы профессиональной коммуникации на три группы: (1) однословные наименования (термины); (2) профессионально маркированные фразеологические единицы с признаками идиоматичности (термины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы); (3) многокомпонентные наименования с неидиоматическим значением (составные термины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы).

Инженерно-техническая деятельность содержит лексику инженеров и технических работников, не пользуется популярностью за пределами профессий и определяется малой применимостью в быту. Тем не менее без профессиональной лексики не обойтись для лаконичного и точного выражения мысли в специализированных текстах или процессе устного речевого высказывания. Так, например, термины как официальные, научные, общепризнанные наименования специальных понятий, необходимые для определения вновь возникающих понятий в результате научных открытий и технического прогресса, представляют специализированную часть литературно-книжной лексики, связанную с определенной областью знания; получая широкое распространение, становятся общедоступными и легко детерминированными. Их смысловая структура понятна и лаконична [21, с. 122]. Примерами терминов делового английского языка Государственной противопожарной службы МЧС России являются следующие: *disaster* — бедствие, катастрофа; *overloading* — сверхзагрузка; *fire hydrant* — пожарный гидрант; *safety* — безопасность; *warmth* — теплота.

В отличие от терминов профессионализма по-новому обозначают уже известные понятия, представляют анализированную часть нелитературной, разговорной лексики, сохраняются в использовании специалистами, связанными с конкретной деятельностью. При этом смысловая структура профессионализма может иметь случайные или произвольные признаки, а основой его возникновения считается семантическое сужение слова. Профессионализмы делают профессиональную речь проще, экспрессивнее, эмоционально окрашеннее, быстро произносимее.

Профессиональный язык инженеров-спасателей и инженеров пожарной безопасности изобилует профессионализмами, употребляемыми с целью оперативного сообщения коллегам нужной информации («принеси штаны», а не «принеси патрубков, служащий для присоединения к центробежному насосу двух рукавов», «bring the pants», «bring the nozzle that serves to attach two hoses to the centrifugal pump»). Большое количество пожарно-технических терминов являются сложными, длиннопроизносимыми, поэтому они заменяются более короткими («подпор воздуха» вместо «важный элемент системы пожарной безопасности, работающий в ручном или автоматическом режиме и обеспечивающий в условиях пожара чистый воздух по маршруту эвакуации людей или эффективное удаление токсичного дыма» — «air backup» — «important element of the fire safety system operating manually or automatically that provides clean air in a fire along the evacuation of people or effective removal of toxic smoke»). Профессионализмы специалистов пожарной безопасности отмечаются тонкой самоиронией и юмором: «раскатать рукав» — быстро потушить пожар — «roll out the hose» — extinguish the fire quickly; «баян» — укладка пожарных рукавов «гармошкой» — «accordion» — laying fire hoses in the compartment for hoses in the fire truck; «самовар» — генератор в пожарном автомобиле — «samovar» — generator in a fire truck; «краб» — приспособление для подачи воды для одновременного тушения возгорания из трех пожарных стволов — «crab» — appliance for water supply for simultaneous fire extinguishment from three fire hoses; «попугай» — гидравлический инструмент для перерезания металла во время дорожно-транспортного происшествия — «parrot» — hydraulic tool for metal cutting in an accident; «ствол» — устройство для направления спасателем потока воды в очаг возгорания — «nozzle» — device for directing the water flow into the fire seat by a rescuer.

Профессионализмы специалистов пожарных служб Великобритании представляют названия предметов, орудий, инструментов и частей, а также процессов, непосредственно связанных с данной профессией. Они служат для эмоционально образной характеристики предметов и явлений: tin-hat — стальной шлем; fo's'sle — бак; bigger — начальник; tick — интервал времени (секунды); buckethead — пожарный; got it — понятно (я понял).

Большой интерес в изучении фразеологических единиц делового языка профессиональной коммуникации вызывают профессионально маркированные фразеологизмы, которые являются «сверхсловными устойчивыми образованиями, обладающими свойством идиоматичности, принадлежащие языку профессиональной коммуникации и объективирующие знание, полученное в рамках профессионального опыта в типовых ситуациях профессиональной деятельности [22, с. 132]. Профессионально маркированные фразеологические единицы делятся на три подгруппы:

1. фразеологизмы, выступающие по своим характеристикам в функции терминов, используемые преимущественно в научной коммуникации, являющиеся официальными обозначениями специальных предметов или научных понятий, отраженные в словарях, справочниках и других письменных источниках, используемые в официально устном или письменном сообщении: specific gravity — удельный вес; vector of development — вектор развития; rotate 180 degrees — повернуть на 180°; virtual process — виртуальный процесс;
2. фразеологизмы, представляющие собой устойчивые сочетания слов, возникшие в устной профессиональной среде как средство образного обозначения объектов профессиональной деятельности с объектами повседневной жизни, характеризующиеся эмоционально экспрессивной окраской, обладающие менее развитыми системными связями: «cat» — «кошка» — инструмент, предназначенный для поисковых работ на дне водоемов — a tool designed for search operations at the bottom of water bodies; «leggings» — «краги» — перчатки из огнеупорного материала для защиты рук огнеборца от огня — gloves made of fire — proof cloth to protect the hands of a firefighter from fire; «powder» — «порошок» — пожарный автомобиль порошкового тушения — dry powder truck; «Tantru» — «АЦешка» — water tender;
3. фразеологизмы, возникшие в узкой профессиональной среде, представляющие элементы профессионального жаргона, характеризующиеся повышенной экспрессивностью, небольшой частотностью употребления: «barrel» — «бочка» — резервуар с водой цилиндрической формы на пожарном автомобиле; «snickers» — «сникерс» — прямоугольная цистерна для воды на современных пожарных автомобилях; «Pokemon» — «покемон», пожарный, не служивший в рядах Вооруженных Сил; «three-throw» — «трехколенка» — трехколенная пожарная лестница.

Вышеизложенное подчеркивает, что любая профессиональная единица является результатом когнитивной деятельности специалиста, направленной на концептуализацию и вербализацию профессиональных знаний. В единицах профессиональной коммуникации функционирует множество форм репрезентации и неограниченного количества ситуаций, реализуемых в условиях профессиональных групп, а также фиксируется часть информации, которая затем актуализируется в систематически повторяющихся противопожарных и спасательных действиях и операциях, и, наконец, через опыт информация начинает расширять круг повседневных концептов специалиста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли Ш. Французская стилистика /Перевод с фр. К.А. Долинина; Под ред. Е.Г. Эткинда. — М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. — 394 с.
2. Шанский Н.М. Фразеология русского языка. М.: Просвещение. — 2015. — 271 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа. 1999. — 380 с.
4. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1971. — 312 с.
5. Гусева А.Е. Основы лингвокогнитивного моделирования фразеологических полей. М.: Изд-во МТОУ, 2007. — 362 с.
6. Пономаренко В.А. Фразеологические единицы в деловом дискурсе на материале английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007.
7. Гутовская М.С. Три типа фразеологической мотивированности. Мир языков: ракурс и перспективы: Материалы VI Междунар. научн. практ. конф., Минск, 2015. — С. 28–31.
8. Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок.6000 фразеологизмов / А.К. Бирих, В.М. Мокленко, Л.И. Степанова; под ред. В.М. Мокленко. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. — 926 с.
9. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А.В. Кунин // Тетради переводчика. — 1964. — № 2. — 52 с.
10. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М. 1977. — С. 140.
11. Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. — 286 с.
12. Шанский М.Н. Фразеология современного русского языка. Изд-е 3-е. М.: Высшая школа, 1985. — 160 с.
13. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: Междунар. Отношения, 1972. — С. 161.
14. Белозеров Ю.В. Языковое клише как средство общения на иностранном языке. Материалы III междунар. научн. конф. СПб: Свое издательство, 2015. — С. 68–70.
15. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. — С. 122.
16. Несова Н.М. Стилистическая квалификация слов в английском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. — С. 50–54.
17. Мешанкина Н.А. Метафора в терминологических системах: функции и модели. Вестник Томского госуд. ун-та: Филология, № 4(20). — 2012 — С. 32.
18. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Наука, 1956. — С. 245.

19. Драчук И.В. Английские клише в лингводидактическом аспекте. Поволжский педагогический вестник. — 2016, № 3(12) — С. 41–46.
20. Хабирова Е.И. Профессионально маркированные фразеологические единицы в составе языка профессиональной коммуникации. Монография. Челябинск: Энциклопедия, 2015. — 155 с.
21. Гальперин И.Р. Стилистическая дифференциация лексики. М.: Высш. школа. 1977. — 301 с.
22. Терских Н.В. О специфике основных разрядов профессиональной лексики (на примере английской терминологии) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 4. С. 131–136.

Romanova Irina Nikolaevna

Ural Institute of the State Fire Service of Ministry of Civil Defence, Emergency Situations
and Disaster Management of the Russian Federation, Yekaterinburg, Russia
E-mail: iris-romanova@mail.ru

Ferapontova Yuliya Vitoldovna

Ural Institute of the State Fire Service of Ministry of Civil Defence, Emergency Situations
and Disaster Management of the Russian Federation, Yekaterinburg, Russia
E-mail: uviness@mail.ru

Phraseological units in business English of professional communication in the field of fire safety

Abstract. Have been analyzed the lexical system of the language it can be determined that there are particular words limited in connections and such phenomena are studied by phraseology. The authors of the article examine the definitions of such concepts as “phraseologism” and “phraseological unit” relying on both Russian and foreign linguists. The article provides examples of the phraseological units usage in a wide field of formal business relations. But special attention is paid to business English in the field of fire safety where there are also different ways of expressing different phraseological units. Have been considered the written and oral forms of business English phraseological units with a motivated and unmotivated meaning as well as with an insufficiently motivated meaning were identified. Examples of the above types of phraseological units are given they are used in oral and written form of professional communication (in negotiations, writing different documents, etc.). The authors characterize completely unmotivated units which are expressed by standard cliched phrases. Similar cliché phrases are widely used in information letters, invitation letters, inquiry letters, letters of recommendation and others. Cliched phrases include both stylistically neutral and stylistically marked or unmarked lexical units, in support of the above examples of phrase cliches from business English in the field of fire safety are given. Phraseological units play a specific role in the professional communication language can also include professionalism and professional jargonisms helping quickly give and receive important and necessary information to fire safety engineers and rescuers.

Keywords: phraseological unit; professional communication; standard cliched phrase; phraseologism with motivated/unmotivated meaning; written and oral form of language; professionalism